

SPA2101. GRUPPEUNDERVISNING**Texto nr.2 (parte 1)****I TRADUCCIÓN**

Grupo-1	Narkoballader i grenseland¹ Et blodig oppgjør mellom politi og en smugler skildres. De dramatiske lydeffektene og sangen kommer fra høyttalerne i en liten platesjappe i sentrum av Culiacán, hovedstaden i Sinaloa på den meksikanske stillehavssiden. Gruppen det lyttes til er <i>Los Tigres del Norte</i> , Mexicos mestselgende band.
Grupo-2	La música que sale retumbando de la tienda se llama <i>narcocorridos</i> , narcobaladas, un género conflictivo dentro de la música nortea tradicional. Aunque está prohibido tocar esas canciones en la radio en muchas provincias, el género se ha hecho muy popular los últimos diez años en México y en el suroeste norteamericano. Las canciones tratan de atrevidos traficantes de droga, crímenes de la mafia y policías corruptos.

II EJERCICIOS DE GRAMÁTICA**Del noruego al español (Grupo-3)**

1. Identifica todas las palabras compuestas del texto y con ayuda de la teoría que encontrarás en el [Suplemento-3](#) clasifícalas en derivadas, compuestas lexicalizadas y compuestas no lexicalizadas.
 - a. ¿Qué debemos tener en cuenta para traducir al español cada uno de estos tipos de palabras compuestas?
2. *Et blodig oppgjør mellom politi og en smugler skildres.*
 - a. Identifica el núcleo oracional, ¿qué características formales presenta?
 - b. Fíjate en el sujeto, ¿qué características semánticas (de significado) presenta?
 - c. ¿Podemos considerar esta oración como impersonal? ¿Por qué?
 - d. Teniendo en cuenta las respuestas anteriores, discute las posibilidades que tenemos para traducir esta oración al español (Consulta el [Suplemento-3](#) y [la nuez-47](#), ejercicio 1, si necesitas ayuda).

¹ Texto elaborado a partir del siguiente reportaje de *Aftenposten* (09.08.04):
http://www.aftenposten.no/kul_und/musikk/article844528.ece

3. Fíjate en [...] *Los Tigres del Norte, Mexico's mestselgende band*.
- ¿Qué forma del verbo *å selge* es *mestselgende*? ¿Qué características funcionales presenta?
 - ¿Qué soluciones tenemos para traducir esta forma?

Del español al noruego (Grupo-4)

- Analiza la estructura de los siguientes SN:
 - *la música que sale de la tienda*
 - *un género conflictivo*
 - *atrevidos traficantes de droga*
 - Discute la posición del modificador en los SN anteriores.
- [...] *está prohibido tocar esas canciones en la radio en muchas provincias*.
 - ¿Cuál es el núcleo oracional? ¿Crees que puede tratarse de una oración pasiva? ([Sintaxis](#), observación pág. 228)
 - Realiza el análisis sintáctico de toda la oración.

Morir matando es la ley (Los Tigres del Norte²)

Morir matando es la ley
así comienza el corrido,
así lo dijo Miguel,
cuando iba a ser detenido:
“prefiero morir matando
antes que me hagas cautivo”.
El teniente le decía:
“¿por qué no entregas las armas?
De la procuraduría
traigo una orden firmada.
Te vamos a detener, pero es seguro
que salgas”.
- “¿Por qué me quemó mi siembra, si
protección prometieron?
¿Si yo iba a ser detenido,
por qué recibió el dinero?
Yo soy un hombre de ley,
no crea que me chupo el dedo”.

Se repegó a su camión
adentro tenía las armas,
eran dos cuernos de chivo,
del 12 una recortada.
Al teniente lo mató
con una pistola escuadra.
Le pegaron dos balazos
de R 18 en la pierna.
Era muy bueno pal`cuerno
con la derecha y la izquierda.
A otros 5 mató
nomás por aquella quema.
No se sabe si Miguel
murió o sigue en las sierras.
Nomás hallaron la sangre
que fue regando en la hierba
pero cruzó por un río
y le perdieron la huella...

² Entrevista a Los Tigres del Norte: <http://www.youtube.com/watch?v=3E42I43cyNo>